

زهرة قرائى

استاديار

دانشكده: دانشكده ادبيات و زبان هاى خارجى

گروه: زبان انگليسى



راهنمايى از طريق

ايميل: gharaei.z@gmail.com

تلگرام: @zohreh_gharaei

ايتا: @zohreh_gharaei

راهنمايى حضورى: روزهاى شنبه تا سه شنبه (با هماهنگى)

سوابق تحصيلى

مقطع تحصيلى	سال اخذ مدرک	رشته و گرايش تحصيلى	دانشگاه
کارشناسى	۱۳۸۸	مترجمى زبان انگليسى	دانشگاه اصفهان
کارشناسى ارشد	۱۳۹۰	مطالعات ترجمه - زبان انگليسى	دانشگاه اصفهان
دکترای تخصصى	۱۳۹۶	مطالعات ترجمه - زبان انگليسى	دانشگاه اصفهان

اطلاعات استخدامى

محل خدمت	عنوان سمت	نوع استخدام	نوع همكارى	پايه
دانشگاه كاشان	عضو هيئت علمى	(تنظيم نشده)	تمام وقت	

جوایز و تقدیر نامه ها

- کسب رتبه اول تحصيلى در دوره دکترى با معدل کل ۱۹.۳۳
- کسب رتبه اول تحصيلى در دوره کارشناسى ارشد با معدل کل ۱۹.۰۷
- تقدیرشده به عنوان دومين دانشجوى برتر بين فارغ التحصيلان رشته زبان انگليسى در دوره کارشناسى با معدل کل ۱۸.۳۲

موضوعات تدریس تخصصی

دروس دوره کارشناسی:

اصول و مبانی نظری ترجمه، اصول و روش ترجمه، اصول و روش تحقیق ۱ و ۲، پژوهش در مطالعات ترجمه، تحلیل مقابله ای ساخت فارسی و انگلیسی، کلیات زبانشناسی، زبانشناسی کاربردی، ترجمه و فناوری، ترجمه دیداری-شنیداری، ترجمه شفاهی، ترجمه متون علوم انسانی از فارسی، ترجمه متون علوم انسانی از انگلیسی، ترجمه پیشرفته ۱ و ۲، ترجمه ادبی، ترجمه متون مطبوعاتی، ترجمه اقتصادی، ترجمه سیاسی، ترجمه انفرادی، ساخت زبان فارسی، کاربرد رایانه در آموزش زبان، دستور زبان پیشرفته، نگارش پیشرفته، گفت و شنود

دروس دوره کارشناسی ارشد:

نظریه های ترجمه، مدل های ترجمه، روش های پیشرفته پژوهش در ترجمه، فرهنگ و جامعه شناسی در ترجمه، سمینار مسائل ترجمه، نقد و بررسی آثار ترجمه شده، کارگاه ترجمه، انگلیسی برای اهداف ویژه، نگارش متون علمی به انگلیسی

مقالات در همایش ها

1. Zohreh Gharaei, & Fatemeh Gholami, Adaptations in Translating Global News in Fars and Ilna News Agencies: The Case of COVID-19, Conference on Interdisciplinary Research On Translation, University of Birjand, Birjand, 2020
2. Zohreh Gharaei, When pronominal systems are not equally explicit: Translating Najdi's Rooze Asbrizi into Persian, The International Conference on Translation Studies, Imam Reza International University, Mashhad, 2013
3. Zohreh Gharaei, Eco, interpretation, and translation: Is every task of translation an act of interpretation?, 4th Conference on Issues in TEFL and English Literature, University of Tehran, Tehran, 2011
4. Zohreh Gharaei, & Shima Shahbazi, Diction in literary translation: Neologisms in Cat's Cradle, National Conference of Translation Criticism, Allameh Tabatabaei University, Tehran, 2010
5. Zohreh Gharaei, & Shima Shahbazi, Literary translation from a semiotic view: E.E. Cummings in focus, National Conference of Translation Studies, University of Birjand, Birjand, 2010

مقالات در نشریات

1. Saeed Ketabi, Analysis of learners' needs at different stages of the undergraduate course Consecutive Interpreting, Journal of Language Horizons, 2023
2. Zohreh Gharaei, & Hadis Hosseinasab, Investigating filial and dissident intertextual relationships between retranslations: A case study, Journal of Foreign Language Research, pp. 515-535, 2023
3. زهره قرائی، رویکردی انتقادی به بازترجمه در ایران: چارچوبی کارآمد برای آسیب شناسی بازترجمه ها، فصلنامه‌ی مطالعات ترجمه، ۲۰۲۲.
4. پگاه ضیائی و زهره قرائی، ترجمه به عنوان ابزار آموزش انگلیسی برای اهداف ویژه: ارائه‌ی چارچوبی منعطف برای طراحی تمرین، دو فصلنامه‌ی پژوهش و نگارش کتب دانشگاهی (سمت)، ۲۰۲۲.
5. زهره قرائی و شیرین شب‌انگیز، رویکردی فرهنگی به هویت در ترجمه ادبیات نوجوان: مطالعه موردی رمان «خورشید هم یک ستاره است»، مطالعات ادبیات کودک، ۲۰۲۱.
6. Zohreh Gharaei, Handling an object without leaving fingerprints? Translator's presence in the Persian translations of The Dead, Journal of Language and Translation, 2021
7. Zohreh Gharaei, & Shahrzad Parvaresh, Planning and implementing a social-constructivist undergraduate translator training program: A SWOT analysis, Interpretive-Comparative Journal of Language and Literature, 2018
8. زهره قرائی، سعید کتابی، منصور توکلی، استفاده از نوآوری آموزشی «مودل» برای افزایش تعاملات میان یادگیرندگان در برنامه درسی ترجمه شفاهی، دو فصلنامه نظریه و عمل در برنامه درسی، ۱۳۹۶.

۹. زهره قرائی , سعید کتابی , منصور توکلی, استفاده از فناوری آموزشی مدل در درس ترجمه شفاهی با رویکردی ساختگرایانه اجتماعی: کارکرد تالار گفتگو در انجام فعالیت های فرایندمحور, پژوهش و نگارش کتب دانشگاهی, ۱۳۹۵.

Zohreh Gharaei ,& Azizollah Dabaghi, What do voices say in The Garden Party? An analysis of voices in the Persian translation of Mansfield's short story, Journal of Language and Translation, 2014.

Zohreh Gharaei ,& Hossein Vahid Dastjerdi, Free indirect discourse in Farsi translations of Mrs. Dalloway, Comparative Literature and Culture (CLCWeb), 2012.

پایان نامه ها

۱. The Place and Functioning of Translation as a Teaching/Learning Tool in Iranian EAP Textbooks

۲. The Interplay of Working Memory Capacity and Retrieval of Novel Linguistic Input via Contextual Priming: A Study on Persian-English Subordinate Bilinguals

۳. Filiation or dissidence: Intertextual tendencies in three Persian (re)translations of Dubliners

۴. Manipulations in the Persian Translations of the Young Adult Novel The Sun is Also a Star from the Perspective of Cultural Approach

کتابها

۱. راهنمای گام به گام تحلیل داده ها با نرم افزار SPSS

۲. Advanced Translation (ترجمه پیشرفته)